

No. 37268

**United Nations
and
Germany**

**Exchange of notes between the United Nations International Criminal Tribunal for
the Former Yugoslavia and the Federal Republic of Germany for the
enforcement of the prison sentence imposed by the Tribunal on Mr. Dusko Tadic.
The Hague, 17 October 2000**

Entry into force: 17 October 2000 by exchange of notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 13 February 2001

**Organisation des Nations Unies
et
Allemagne**

**Échange de notes entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et la
République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de sentences imposées à M.
Dusko Tadic par le Tribunal. La Haye, 17 octobre 2000**

Entrée en vigueur : 17 octobre 2000 par échange de notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 13 février 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Hague, 17 October 2000

Excellency,

I have the honour to refer to my letter of 1 June 2000 in which I requested the Government of the Federal Republic of Germany ("Germany") to enforce Mr. Dusko Tadic's prison sentence, as imposed by the Appeals Chamber of International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("International Tribunal") in its Judgement of 26 January 2000 ("Judgement"). I also refer to your reply of 17 October 2000 in which your Government agreed to enforce Mr. Tadic's prison sentence. Your Government's agreement followed an exequatur Decision by the Regional Court Munich I, Division of Penal Execution, on 6 September 2000, which confirmed the above mentioned Judgement of the Appeals Chamber of the International Tribunal.

In accordance with our understandings, Mr. Tadic's prison sentence will be enforced by Germany on the following conditions:

1. Mr. Tadic's prison sentence

The Appeals Chamber of the International Tribunal sentenced Mr. Tadic to twenty years' imprisonment. Subject to the conditions of the Judgement of the Appeals Chamber of the International Tribunal (Annex 1) and this Note, Mr. Tadic's prison sentence will be enforced in Germany.

2. Enforcement

1. In enforcing Mr. Tadic's sentence as pronounced by the Appeals Chamber of the International Tribunal, the competent national authorities of Germany shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of Germany, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Sections 5 to 7 and paragraphs 2 and 3 of Section 8 below.

3. If, pursuant to the applicable national law of Germany, Mr. Tadic is eligible for early release, Germany shall notify the Registrar accordingly.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the Judges of the International Tribunal, does not consider that the application of the early release is appropriate, the Registrar shall immediately notify the competent national authorities, who will provide for the immediate transfer of Mr. Tadic to the International Tribunal.

5. The conditions of imprisonment shall be in accordance with relevant human rights standards.

3. Transfer of Mr. Tadic

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of Mr. Tadic from the International Tribunal to the competent authorities of Germany. Prior to his transfer, Mr. Tadic will be informed by the Registrar of the contents of this Note.

4. Non-bis-in-idem

Mr. Tadic shall not be tried before a court of Germany for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

5. Visits

1. The competent authorities of Germany shall allow visits to Mr. Tadic by representatives of the International Tribunal, in accordance with Article 27 of the Statute of the International Tribunal. The competent authorities shall allow visits at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be decided by the International Tribunal. Reports on the conditions of detention and the treatment of Mr. Tadic, based on the findings of the visits, will be prepared, as appropriate.

2. The competent authorities of Germany and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request Germany to report to him or her any changes in the conditions of detention of Mr. Tadic suggested in the reports.

6. Information

1. Germany shall immediately notify the Registrar:

- a) two months prior to the completion of the sentence;
- b) if Mr. Tadic has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) if Mr. Tadic has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the competent authorities of Germany shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

7. Pardon and commutation of sentence

1. If, pursuant to the applicable national law of Germany, Mr. Tadic is eligible for pardon or commutation of the sentence, Germany shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform Germany of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, Germany shall act accordingly.

8. Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) when the sentence has been completed;
- b) upon the demise of Mr. Tadic;
- c) upon the pardon of Mr. Tadic;
- d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in Germany and transfer Mr. Tadic to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of Germany shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

9. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, Germany shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of Mr. Tadic as soon as possible. The competent authorities of Germany shall allow for at least thirty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

10. Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of Mr. Tadic to and from Germany, unless the parties agree otherwise. Germany shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

I would be grateful if you would confirm that the above is also the understanding of the Government of Germany.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH
Registrar

H. E. Mr. Eberhard Ulrich Bogislaw Jesco von Puttkamer
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
The Hague

II

*The Ambassador
of the Federal Republic of Germany*

The Hague, 17 October 2000

File No.: RS 502.40/1

Dear Madam,

I have the honour, in response to your Note dated 17 October 2000, and in reference to my letter to you dated 17 October 2000 to confirm to you that the prison sentence imposed on Dusko Tadic by the International Criminal Court for the Former Yugoslavia will be enforced in the Federal Republic of Germany pursuant to the arrangements described in your aforementioned Note.

Please accept, Madam, the assurances of my high consideration.

EBERHARD VON PUTTKAMER

Mrs. Dorothee Sampayo Garrido-Nijgh
Registrar
International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
The Hague

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II

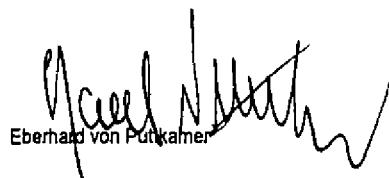
DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Den Haag, 17. Oktober 2000
Gz.: RS 502.40/1

Sehr geehrte Frau Kanzlerin,

auf Ihre Note vom 17. Oktober 2000 und unter Bezug auf mein Schreiben an Sie vom 17. Oktober 2000 beehre ich mich, zu bestätigen, daß die Vollstreckung der vom Internationalen Strafgerichtshof für das ehemalige Jugoslawien gegen Duško Tadić verhängten Freiheitsstrafe in der Bundesrepublik Deutschland gemäß den in Ihrer o.g. Note bezeichneten Regelungen erfolgen wird.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Frau Kanzlerin, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Eberhard von Punktamer

An die
Kanzlerin
des Internationalen Strafgerichtshofs
für das ehemalige Jugoslawien
Frau Dorethee Sampayo Garrido-Nijgh
Den Haag

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

La Haye, le 17 octobre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre en date du 1er juin 2000 par laquelle je priais le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Allemagne) d'assurer l'application de la condamnation à la prison de M. Dusko Tadic prononcée par la Chambre des appels du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (Tribunal international) dans son jugement du 26 janvier 2000 (jugement). Je me réfère également à votre réponse en date du 17 octobre 2000 par laquelle votre gouvernement indiquait qu'il était disposé à faire exécuter la peine de prison. L'accord de votre gouvernement a succédé à la décision d'exequatur prononcée par la Cour régionale de Munich I, Division de l'exécution des peines, en date du 6 septembre 2000 qui confirmait le jugement visé ci-dessus de la Chambre des appels du Tribunal international.

Conformément à vos arrangements, la peine de prison de M. Tadic sera appliquée par l'Allemagne conformément aux dispositions suivantes :

1. La peine de prison de M. Tadic

La Chambre des appels du Tribunal international a condamné M. Tadic à une peine de prison d'une durée de 20 ans. Sous réserve des dispositions du jugement de la Chambre des appels du Tribunal international (annexe 1) et de la présente note, M. Tadic devra purger sa peine d'emprisonnement en Allemagne.

2. Application de la peine

1. Aux fins de l'application de la peine imposée à M. Tadic par la Chambre des appels, les autorités compétentes d'Allemagne seront tenues de respecter la durée de la peine.

2. Sous réserve de la surveillance du Tribunal international tel que prévu aux sections 5 à 7 et aux paragraphes 2 et 3 de la section 8 ci-après, les conditions d'emprisonnement seront régies par la législation allemande.

3. Si, en vertu de la législation allemande applicable, M. Tadic devenait admissible à une libération anticipée, l'Allemagne en fera part au Greffier.

4. Si le Président du Tribunal international, après avoir consulté ses collègues, devait estimer que l'application d'une libération anticipée n'était pas justifiée, le Greffier en informera immédiatement les autorités nationales compétentes qui procéderont au transfert immédiat de M. Tadic au Tribunal international.

5. Les conditions d'emprisonnement seront conformes aux normes pertinentes relatives aux droits de l'homme.

3. Transfert de M. Tadic

Le Greffier prend les dispositions appropriées aux fins du transfert de M. Tadic du Tribunal international aux autorités allemandes compétentes. Préalablement à son transfert, le Greffier fera part à M. Tadic des dispositions de la présente note.

4. Non-bis-in-idem

M. Tadic ne pourra être traduit en justice devant une cour allemande en raison d'actes constituant de graves violations du droit humanitaire international en vertu du Statut du Tribunal international au titre desquelles il a déjà été jugé par le Tribunal.

5. Visites

1. Conformément à l'article 27 du statut du Tribunal international, les autorités allemandes compétentes autorisent les visites faites à M. Tadic par des représentants du Tribunal. Les autorités compétentes autorisent les visites en tout temps et de façon périodique, la fréquence desdites visites étant décidée par le Tribunal international. Les rapports sur les conditions de détention de M. Tadic et le traitement qui lui est accordé seront établis, s'il y a lieu, sur la base des constatations obtenues à l'occasion des visites.

2. Les autorités allemandes compétentes et le Président du Tribunal international se consultent sur la base des informations contenues aux rapports visés au paragraphe 1. Par la suite, le Président du Tribunal international peut demander à l'Allemagne de lui faire rapport de tout changement apporté aux conditions de détention de M. Tadic envisagé dans les rapports.

6. Information

1. L'Allemagne notifie sans tarder le Greffier :

- a) Deux mois avant l'expiration de la peine;
- b) En cas d'évasion de M. Tadic avant l'expiration de sa peine;
- c) En cas de décès de M. Tadic.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Greffier et les autorités allemandes compétentes procéderont à des consultations concernant toute question relative à l'application de la condamnation et ce à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

7. Pardon ou commutation de peine

1. Si, en vertu de la législation allemande applicable, il s'avérait que M. Tadic était admissible à un pardon ou à une commutation de peine, l'Allemagne en notifiera le Greffier.

2. En consultation avec les juges du Tribunal international, le Président du Tribunal décide si le pardon ou la commutation est approprié. Le Greffier informe l'Allemagne de la décision du Président. Si le Président considère qu'un pardon ou une commutation ne serait pas approprié, l'Allemagne agit en conséquence.

8. Fin de l'application de la peine

1. L'application de la peine prend fin :

- a) Lorsque la durée de la condamnation est arrivée à son terme;
- b) À l'occasion du décès de M. Tadic;
- c) À l'occasion d'un pardon accordé à M. Tadic;
- d) À la suite d'une décision du Tribunal international visée au paragraphe 2.

2. En tout temps, il est loisible au Tribunal international de réclamer la fin de l'application de la peine en Allemagne et de transférer M. Tadic vers un autre État ou vers le Tribunal international.

3. Les autorités allemandes compétentes mettent fin à l'application de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure ayant pour conséquence de mettre fin à l'application de la peine.

9. Impossibilité d'application de la peine

Si, en tout temps à la suite de la décision d'appliquer la peine, l'application devient impossible pour une raison à caractère juridique ou pratique, l'Allemagne en informe le Greffier sans tarder. Le Greffier prend alors les mesures nécessaires au transfert de M. Tadic le plus rapidement possible. Les autorités allemandes compétentes accordent un délai d'au moins trente jours suivant la notification adressée au Greffier avant de procéder à d'autres mesures en la matière.

10. Coût

Sauf décision contraire des Parties, le Tribunal international assume les coûts liés au transfert de M. Tadic vers et depuis l'Allemagne. L'Allemagne assume toutes les autres dépenses résultant de l'application de la peine.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de l'Allemagne en ce qui concerne les dispositions ci-dessus.

Je saisiss cette occasion, etc.

La Greffière,
DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIUGH

À Son Excellence

M. Eberhard Ulrich Bogislaw Jesco von Puttkamer
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
La Haye

II

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

La Haye, le 17 octobre 2000

Dossier No : RS 502.40/1

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 octobre 2000 et, faisant référence à ma lettre en date du 17 octobre 2000, de vous confirmer que la peine d'enfermement imposée à Dusko Tadic par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, sera appliquée en République fédérale d'Allemagne conformément aux arrangements prévus à votre note.

Je saisis, Madame, cette occasion, etc.

EBERHARD VON PUTTKAMER

À Mme Dorothee Sampayo Garrido-Nijgh
Greffière
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie
La Haye